

Отзыв

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Музафаровой Дильбар Шарифовны на тему «Редупликативные слова в английском и таджикском языках» (Сопоставительный анализ), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Редупликация представляет собой лингвистическое явление, занимающее особое место в системе разных языков в силу важности своих фоно-морфологических, структурных, словообразовательных и функциональных особенностей, и требующее пристального внимания специалистов отрасли, ибо трудно представить языки, составляющие исключение из правил с точки зрения наличия явления редупликации. В самом деле, данной проблеме посвящено достаточно большое количество работ, но до сих пор исследователи расходятся в своих подходах к определению понятия, роли и функции редупликации. Многие стороны данного явления остаются еще неизученными, особенно в типологическом плане. Существуют отдельные исследования, посвященные редупликативным словам в разносистемных языках, но в них недостаточно ясно изложены конкретные критерии и принципы типологического сравнения. Соответственно диссертационное исследование Музафаровой Дильбар Шарифовны на тему «Редупликативные слова в английском и таджикском языках (сопоставительный анализ)» можно считать одной из актуальных тем.

Кроме того, актуальность данного диссертационного исследования можно объяснить еще и тем, что редупликация не являлась предметом специального сопоставительного исследования в таджикском и английском языках.

Научная новизна работы заключается в том, что в данной диссертации впервые подвергается системному сравнительно-типологическому

исследованию вопрос о редупликативных словах в таджикском и английском языках. В диссертации рассматриваются фономорфологические структурные особенности повторов; проведён лингвистический анализ принципов лексико-грамматической и семантической классификации редупликативных слов в исследуемых языках в сравнительном плане. Подробно описаны семасиологические и грамматические межразрядные группы повторных слов, что проводится также впервые.

Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну исследования, формулирует её цели, задачи, теоретическую и практическую значимость работы, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации под названием «Фоно-морфологические свойства редупликативных слов в английском и таджикском языках» посвящена рассмотрению вопросов, связанных со словообразовательными особенностями редупликации в таджикском и английском языках, исследуются процессы фонологического чередования звуков в английском и таджикском языках.

В первом разделе главы соискатель попыталась выявить фономорфологические модели повторов в сравниваемых ею английском и таджикском языках, где обнаруживается большое количество чередований вокальных и консонантных фонем. Соискателем зафиксированы следующие основные устойчивые фоно-морфологические модели в английском и таджикском языках:

1. Фоно-морфологическая редупликация без изменения гласных и согласных;
2. Фоно-морфологическая редупликация с изменением согласных звуков;
3. Фоно-морфологическая редупликация с изменением гласных звуков.

В итоге соискатель приходит к такому выводу, что в английском языке по сравнению с таджикским языком используется больше чередований.

Вторая и третья разделы соискатель посвящает сопоставительному анализу фонеморфологических структур редупликации в таджикском и английском языках. Диссертант классифицирует редупликативные слова в английском и таджикском языках и делит их на две группы: полная и неполная редупликация.

В четвертом разделе рассматриваются редуплицированные формы в словоизменении различных частей речи. Диссертант отмечает, что большая часть редупликативных слов, и в английском, и в таджикском языках, выражаются именами существительными.

Вторая глава под названием «Структурные особенности редупликации в английском и таджикском языках» посвящена структурно-словообразовательным особенностям редупликации.

В первом и во втором разделах второй главы рассматриваются словообразовательные особенности редупликации в английском и таджикском языках. Соискатель отмечает, что посредством словообразования редупликативных единиц - существительных, прилагательных, наречий, глаголов, созданных путем аффиксации, словосложения и конверсии - значительно обогащается лексический корпус таджикского и английского языков.

Третий раздел посвящен вопросам семантической структуры слов в английском и таджикском языках. В работе отмечается, что редупликативные (лексические) повторы чаще всего выражают семантические понятия. Эти семантические или смысловые понятия неодинаковы. Они обозначают предметность, качество, количество, состояние человека, множественность, однократность, а также образность, экспрессивность, эмоциональность и т. п. Поэтому диссертант в работе разделяет эти значения на «лексико-семантические группы» - ЛСГ. Например: ЛСГ, выражающая предметность, множество ЛСГ, выражающая

качества; ЛСГ, выражающая количество, ЛСГ, выражающая интенсивность; ЛСГ, выражающая действия и др.

Вторая глава завершается разделом, где проводится сопоставительный анализ редупликативных слов в английском и таджикском языках, который предпринят после проведения комплексного анализа грамматических, стилистических, словообразовательных, структурных, типологических и семантических особенностей редупликативных слов.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и функционирования редупликативных слов в английском и таджикском языках, выявления их сходств и различий. На основании проведенного анализа диссертант констатирует, что в таджикском языке редупликативные слова встречаются чаще, чем в английском языке.

В заключении диссертационной работы четко и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования и сформулированы основные выводы.

В пользу диссертанта можно отметить и тот факт, что таджикские примеры по всему тексту рецензируемой работы снабжены переводами на русский язык, что повышает степень её доступности большему количеству пользователей, а также повышает качество представления работы разным читателям.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Музафаровой Дильбар Шарифовны, как и любая исследовательская работа, не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, на наш взгляд, имеет значение в дальнейшем редактировании и усовершенствовании работы:

1. Заключительные части работы следовало бы снабдить выводами сопоставительного характера с указанием конкретных сходств и различий рассматриваемых языков с точки зрения анализа языкового явления.

2. Осложнено, на наш взгляд, оформление списка литературы необоснованными разделами библиографических источников, не предусмотренных ГОСТом от 2011 года.

3. В приложении 2 приведен список редупликативных слов таджикского языка, но нет списка редупликативных слов английского языка. Было бы целесообразным представить и список редупликативных слов английского языка, что способствовало бы дальнейшему составлению словаря редупликативных слов таджикского и английского языков. Также не было необходимости давать приложение 1, материалы которых целиком и полностью представлены в тексте диссертации (стр. 128, 130).

4. В заключении работы отсутствуют рекомендации диссертанта относительно дальнейшего изучения и исследования темы.

5. В диссертации и автореферате наблюдаются грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки, а также встречаются погрешности стилистического, редакторского и орфографического характера (стр. 3, 139, 155 и др.).

Приведенные выше замечания ни в коей мере не сказываются на научной значимости проведенного исследования, так как они легкоустраняемы.

Таким образом, диссертационная работа Музафаровой Дильбар Шарифовны на тему «Редупликативные слова в английском и таджикском языках (сопоставительный анализ)» представляет собой *завершенную научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9,

10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, №842), а ее автор Музафарова Дильбар Шарифовна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Кандидат филологических наук, доцент
кафедры общего языкознания и
сопоставительной типологии языков
Таджикского государственного института
языков им. Сотима Улугзода** **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**
11.01.2017 г.

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись доцента Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю
Начальник отдела кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
11.01.2017 г.



Изатуллаева Махбуба Кугановна

Список

**опубликованных работ официального оппонента, кандидата филологических наук,
доцента кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков
Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода
(за 2012-2016 гг.)**

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавт оры
				стр.	п.л.	
Публикации в научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ						
1.	Таъсири омилҳои фарҳангӣ ба тарҷумаи воҳидҳои бемуодил (влияние культурного фактора на перевод безэквивалентной лексики) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №4/2 (84), Душанбе «Сино», 2012	24-28	0,3	
2.	Оид ба сохтори ҷумлаҳои сода дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (О структуре простого предложения в английском и таджикском языках) (статья)	Печатная	Вестник Технического Университета, №2(18), 2012	121-124	0,3	Сохибназарова С.
3.	Корбурди вожаҳои бемуодили забони тоҷикӣ дар ВАО-и англисзабони Гарб (Использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ) (статья)	Печатная	Вестник Технического университета, №01(21), 2013 г.	122-125	0,2	

4.	Воҳидҳои грамматикӣ хоси забони англисӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
5.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско-Таджикского (Славянского) Университета, - Душанбе, - 2015, №1(48).	214-220	0,4	
6.	Реалияҳо ҳамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексикӣ бемуодил ва хусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский языки) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
7.	Сложные слова английского языка как разряд безэквивалентной лексики и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета, - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
8.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	

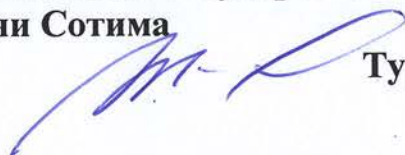
9.	Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худжандского государственного университета. - 2015, №2(43)	32-67	0,4	
10.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
11.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
12.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	
13.	Турсунов Ф.М. Имена собственные как феномен безэквивалентной лексики и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
14.	Турсунов Ф.М. Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
15.	Турсунов Ф.М. О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско-Таджикского славянского университета, 2015, №3/50	257-263	0,4	

16.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья))	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
-----	---	----------	--	-------	-----	--

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры общего языкознания и сопоставительной
типологии языков Таджикского государственного
института языков имени Сотима

Улугзода
11.01.2017.



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул.Мухаммадиева 17/6;

Тел.: (992 37) 2325000 раб.; 992 988203436 моб.;

E-mail: fayzbakhsh@rambler.ru

Подлинность подписи Турсунова Ф.М. заверяю.

Начальник ОК Института



Иззатуллаева М.К.